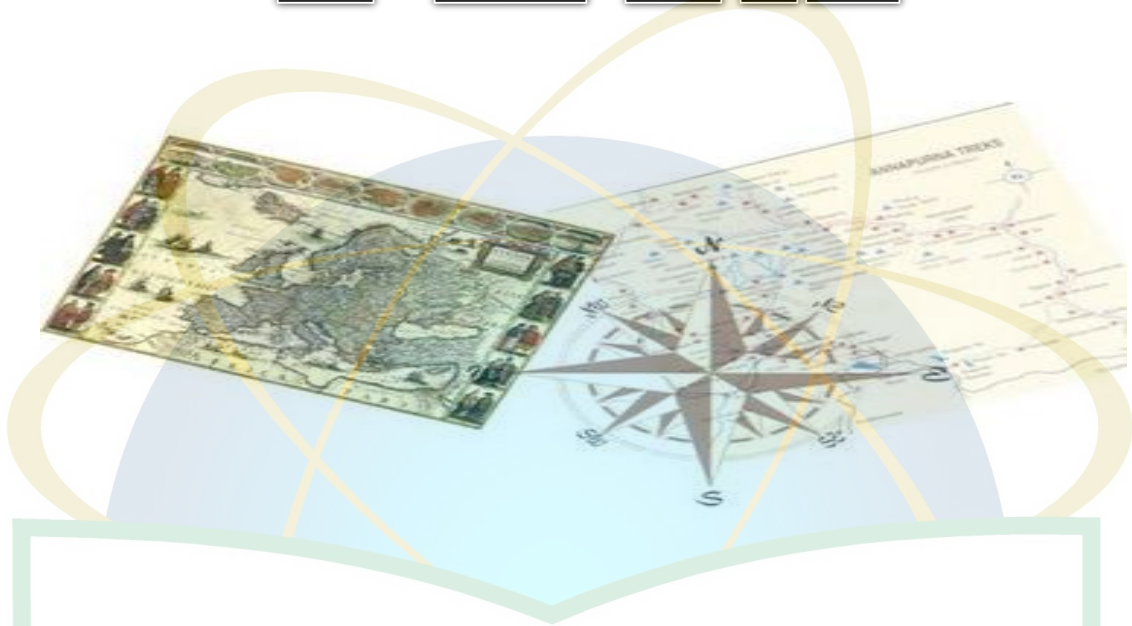


PETA



PETUNJUK PENELITIAN PENERJEMAHAN

Moh. Supardi

THE MAP

A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies

Penulis

Jenny Williams

Andrew Chesterman

Penerbit:

Taylor & Francis Group, 3 Park Square, Milton Park, Abingdon, OX14 4RN, UK
Informa Group plc, Registered in England & Wales No. 3099067, 5 Howick Place

London SW1P 1WG

Direct line: +44 (0) 207 017 6183, adele.parker@tandf.co.uk, www.tandf.co.uk,

The MAP 9781900650540.

Right Guide 2015

PETA

Petunjuk Penelitian Penerjemahan

Penerjemah:
Moh. Supardi

Daftar Isi

Kata Pengantar Penulis

Kata Pengantar Penerjemah

1. Bidang-Bidang Penelitian Penerjemahan	1
2. Rencana Penelitian	25
3. Teori-Teori Penerjemahan	40
4. Jenisi-Jenis penelitian	47
5. Pernyataan, Klaim, dan Hipotesis	56
6. Variabel	67
7. Menganalisis Data	72
8. Menulis Laporan	79
9. Menyajikan Penelitian Secara Lisan	92
10. Menilai Penelitian	97
Daftar Pustaka	103



Kata Pengantar Penulis

Buku ini bertujuan untuk memandu para pelajar yang berkewajiban melakukan penelitian dalam bidang kajian penerjemahan dan mempresentasikannya dalam bentuk laporan tertulis maupun lisan. Buku ini bukan sekedar pengantar kajian penerjemahan, dengan asumsi bahwa pembaca telah cukup akrab dalam bidang ini. Selain itu, buku ini juga bertujuan untuk mengenalkan langkah-langkah penelitian penerjemahan, yang dengan interdisiplinernya, dapat membantu penerjemah yang masih belum berpengalaman dalam hal topik dan metodologi. Buku ini diberi judul Peta, karena buku ini dirancang untuk membantu pembaca menemukan cara baru pada bidang kajian yang belum terjamah atau belum terpetakan.

Persoalan utama dalam karir akademi seorang pelajar yang bergelut di bidang kajian penelitian penerjemahan, sebagai pemula, mungkin berbeda antara satu negara dengan negara lainnya. Sebagai sebuah teks pengantar, buku ini ditujukan, khususnya, bagi para pelajar baik tingkat sarjana, master atau program doktor yang belum cukup berpengalaman dalam melakukan penelitian penerjemahan. Kualifikasi akademik yang dimaksudkan di sini adalah mereka yang sudah cukup akrab dengan masalah budaya dan pencapaian umum.

Dengan kata lain, terjemahan di sini adalah teks dalam satu bahasa yang dihasilkan dari bahasa lain untuk tujuan tertentu. Dalam konteks buku ini, 'Kajian Penerjemahan' didefinisikan sebagai bidang kajian yang bertujuan untuk mendeskripsikan, menganalisis, dan meneorikan proses, konteks dan produk-produk kegiatan penerjemahan sekaligus (peran) orang-orang yang terlibat di dalamnya. Bagian pertama buku ini membahas penelitian dalam Kajian Penerjemahan dengan pembahasan sebagai berikut: Penerjemahan dan Analisis Teks, Penilaian Kualitas Terjemahan, Jenis Terjemahan, Penerjemahan Multimedia, Penerjemahan dan Teknologi, Sejarah Penerjemahan, Etika Penerjemahan, Terminologi dan Glosarium, Interpreting (Alih Wicara), Proses Penerjemahan, Pelatihan Penerjemahan dan Profesi Penerjemahan.

Secara umum penerjemahan biasanya didefinisikan sebagai sebuah "Pencarian Sistemik terhadap peningkatan ilmu pengetahuan" (Chambers 1989:845). Senada dengan Gillham (2000a:2) bahwa "penelitian adalah menciptakan pengetahuan, apapun disiplin keilmuannya." Inovasi merupakan hal penting jika sebuah disiplin keilmuan terus tumbuh dan berkembang. Akan tetapi, definisi mengenai 'pengetahuan baru' bisa jadi berbeda-beda tergantung pada tingkat di mana penelitian dilakukan. Sebuah karangan (tulisan) pada tingkat sarjana tentunya akan berbeda cakupannya dibandingkan dengan disertasi tingkat doktor. 'Untuk menciptakan pengetahuan baru' dapat dilakukan dengan meringkas penelitian baru dalam sebuah bidang yang menonjol atau dengan memberikan sedikit bukti baru untuk mendukung atau menolak sebuah hipotesis yang ada di sebuah skala atau untuk mengembangkan sebuah metodologi baru dalam bidang sejarah penerjemahan.

Oleh karena itu, tujuan dari bidang kajian penelitian penerjemahan pada dasarnya adalah untuk memberikan kontribusi dalam meningkatkan pengetahuan di bidangnya. Adapun bentuk kontribusi dapat dilakukan dengan beberapa cara:

- Melalui penyediaan data baru;
- Dengan memberikan sebuah jawaban terhadap sebuah pertanyaan yang spesifik;
- Melalui pengujian atau penyaringan sebuah hipotesis yang ada, teori atau metodologi;
- Dengan mengajukan sebuah gagasan baru, hipotesis, teori atau metodologi.

Sebelum melakukan penelitian, seorang peneliti hendaknya memiliki pengalaman praktik menerjemah, entah itu tugas kuliah atau pekerjaan profesional. Seorang peneliti kajian penerjemahan yang tidak memiliki pengalaman menerjemah sama halnya dengan seorang pengemudi yang baru belajar mengendarai mobil. Bisa dibayangkan betapa repotnya menjaga keseimbangan kanan dan kiri, jalan yang luas pun terlihat sangat sempit, belum lagi mengatur rem dan gas, tentunya tidak mudah bagi orang yang baru belajar – bisa jadi maunya menginjak rem malah kena gas! Memang tidak mudah untuk melakukan proses berfikir, pemilihan kata, keterbatasan kata, dan hal-hal lain yang terkait dalam penerjemahan jika tidak pernah memiliki pengalaman dalam penerjemahan. Teori dan praktik bisa jadi berbeda dalam kajian penerjemahan, karena masing-masing orang memiliki cara yang berbeda. Perbedaan dan konflik antara profesi penerjemah dan para peneliti bidang kajian penerjemahan tampaknya telah membawa keuntungan tersendiri. Misalnya model penelitian tindakan yang, baru-baru ini, diperkenalkan oleh Hatim (2001) menawarkan beberapa solusi untuk mengatasi perbedaan yang tak terpecahkan. (lihat juga Chesterman dan Wagner 2002).

Entah keinginan untuk melakukan penelitian di bidang penerjemahan itu datang dari diri sendiri, karena kebutuhan untuk memperoleh kualifikasi tertentu atau karena sebuah keinginan umum untuk meningkatkan kualifikasi pribadi, salah satu langkah awal yang harus diambil adalah dengan mengidentifikasi sebuah bidang umum yang diminatinya. Ketertarikan pribadi dan antusiasme terhadap sebuah subjek menjadi hal yang sangat penting jika ingin berhasil di bidang ini.

Ketertarikan itu bisa jadi untuk meningkatkan pemahaman penerjemahan secara umum atau untuk mengembangkan beberapa aspek praktik penerjemahan. Jenis pencarian pertama mungkin mengarah pada teori-teori, cara-cara melihat penerjemahan secara lebih baik. Kedua ketertarikan itu bisa jadi mengarah pada pengembangan kualitas penerjemahan atau untuk meningkatkan status para penerjemah itu sendiri. Jenis penelitian terapan semacam ini dapat menawarkan garis-garis besar untuk melakukan praktik yang lebih baik berdasarkan pada kajian penerjemahan profesional yang telah berhasil. Hal ini juga dapat menguji dan mungkin merevisi klaim-klaim sebelumnya sebagai pembuktian terhadap praktik penerjemahan profesional.

Gagasan awal sebuah penelitian bisa didapatkan dari berbagai macam sumber, akademik maupun non-akademik. Bisa jadi inspirasi itu diperoleh dari sebuah buku, perkuliahan mengenai beberapa aspek kajian penerjemahan, atau karya teman sejawat. Mungkin saja ide itu muncul setelah membaca *Harry Potter* lalu ingin tahu bagaimana ketika diterjemahkan ke dalam Bahasa Cina. Atau ketika berusaha mengumpulkan petunjuk-petunjuk kemasan baru kemudian merasa penasaran bagaimana hasil dari terjemahannya. Atau bisa jadi ketika sedang bermain video game lalu muncul pertanyaan, siapakah yang telah menerjemahkan *game soundtrack* dari bahasa Jepang ke bahasa Inggris dalam *game* tersebut. Atau mungkin juga ketika hendak minum obat batuk lalu penasaran melihat hasil terjemahannya.

Gagasan awal ini menjadi menarik — namun bisa jadi sudah pernah diteliti? Atau mungkin terlalu sulit? Tidak layak untuk diteliti? Dan seterusnya. Untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan yang muncul, sebaiknya dipahami terlebih dahulu kondisi penelitian terbaru yang ada.

Ada dua alasan mengapa hal ini menjadi penting:

1. Penelitian bertujuan untuk menambah pengetahuan; Jadi jangan mengulang penelitian yang sama, karena hanya akan membuang-buang waktu.
2. Penelitian tidak terjadi di ruang hampa; penelitian selalu terkait dengan yang pernah ada sebelumnya. Meskipun hal itu dianggap kurang penting, sebaiknya dijelaskan saja semua pendapat itu untuk memberikan penjelasan mengenai pendekatan yang akan dilakukan.

Penelitian penerjemahan akan tumbuh jika hipotesis terus dikembangkan dan selalu diasah. Oleh karena itu, sebaiknya carilah penelitian-penelitian baru yang berkenaan dengan topik yang akan diteliti. Beberapa karya acuan yang mungkin dapat membantu menemukan ide awal untuk meneliti penerjemahan, misalnya *Bibliography of Translation Studies* (Bowker et al, 1998; 1999 dan 2000a), *Translation Studies Abstracts* (Olohan 1998), *The Dictionary of Translation Studies* (Shuttleworth and Cowle 1997), *The Encyclopedia of Literary Translation into English* (Classe 2000) dan *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (Baker 1998), (Lihat Chesterman 1997, dan Munday 2001).

Agar pembaca bisa lebih mudah memahami buku ini, maka pembahasannya disesuaikan dengan kebutuhan para peneliti penerjemahan di lapangan. Bagian satu buku ini memuat dua belas bidang penelitian penerjemahan yang dapat membantu pembaca dalam mengidentifikasi topik dan membuat pertanyaan penelitian. Bagian dua berisi tentang rencana proyek penelitian, seperti waktu penelitian, kapan memulai, selesai, dan untuk berapa lama. Bagian tiga sampai tujuh menjelaskan tentang metodologi dan konsep penelitian. Bagian delapan dan sembilan mengenai bagaimana menyajikan penelitian; dan yang terakhir bagian sepuluh membahas hal-hal yang berhubungan dengan kriteria penelitian.

Adapun gambaran secara umum, buku ini membahas tentang: Bagaimana memilih bidang kajian penerjemahan; Membuat pendahuluan; Melakukan pencarian melalui bacaan; Membaca dan berfikir; Merumuskan pertanyaan penelitian; Memperbaiki

rencana; Mengumpulkan data; Manganalisis data; Memeroses hasil; Menuliskan draf penelitian; Mengevaluasi, memberikan umpan balik; Memikirkan implikasinya; Merampungkan teks; dan yang terakhir membuat laporan penelitian. Bagi pembaca pemula sebaiknya membaca buku ini secara kronologis. Pembaca yang ingin memberikan presentasi secara lisan, silahkan lihat bagian sembilan. Pembaca yang merasa kesulitan dalam menyusun penelitian bidang kajian penerjemahan bisa lihat bagian delapan. Sedangkan pembaca yang hendak merampungkan penelitiannya, silakan lihat bab sepuluh.



Kata Pengantar Penerjemah

Pertama-tama, penerjemah ingin mengucapkan rasa syukur kepada Allah Subhanahu Wata'ala atas rahmat dan hidayah-Nya sehingga buku terjemahan ini bisa hadir ke tangan para pembaca, khususnya bagi mereka yang tertarik menekuni bidang penerjemahan, namun terkendala oleh pemahaman bahasa Inggris yang kurang memadai. Semoga kehadiran buku ini bisa menjadi petunjuk dalam melakukan penelitian penerjemahan sesuai dengan judul buku ini, *PETA: Petunjuk Penelitian Penerjemahan*.

Penerjemah merasa sangat berhutang budi kepada almarhum Prof. Beni Hoedoro Hoed yang telah cukup lama memberikan buku ini, *The MAP*, namun karena kesibukan akademik, yang cukup menyita waktu, sehingga baru bisa direalisasikan penerjemahannya di tahun ini. Rencananya revisi hasil terjemahan — *The MAP* — akan dimintai langsung kepada beliau, tapi sayang ajal datang menjemputnya lebih awal. Terimakasih Pak Beni dan selamat beristirahat dengan tenang, semoga amal baiknya terus mengalir, amin.

Ucapan terimakasih juga buat penulis Prof. Jenny Williams dan Andrew Chesterman yang telah memberikan kesempatan kepada penerjemah untuk menerjemahkan bukunya, yang pastinya, ini akan sangat bermanfaat bagi para pembaca. Terimakasih juga disampaikan buat penerbit *Taylor & Francis Group*, Jim Walter dan Adele Parker, yang telah memberikan izin dan lisensi untuk penerjemahan *The MAP*. Diharapkan nantinya hubungan ini bisa terus berlanjut ke arah yang lebih baik.

Pada kesempatan ini penerjemah juga ingin mengucapkan terimakasih kepada Dr. Halid Alkaf yang telah banyak memberikan masukan dan berbagi banyak hal dengan penerjemah. Oleh sebab itu, rasanya penerjemah tidak bisa tidur nyenyak jika belum menyebutkan namanya di sini. Semoga kebaikannya selalu membawa keberkahan bagi keluarga, penerjemah, dan para pembaca.

Di samping itu, penerjemah merasa perlu untuk menjelaskan kepada pembaca beberapa hal penting terkait dengan penerjemahan buku ini. Salah satunya, yang mungkin perlu diketahui pembaca, adalah bahwa buku ini diterjemahkan dari sebuah buku berbahasa Inggris dengan judul *THE MAP: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies* yang diterjemahkan menjadi *PETA: Petunjuk Penelitian Penerjemahan*. Sub-judul pada hasil terjemahan buku ini sengaja disederhanakan menjadi lebih pendek dengan alasan: Pertama, judul buku yang terlalu panjang biasanya kurang menarik bagi pembaca. Kedua, penyederhanaan pada sub-judul tersebut tetap memiliki maksud yang sama. Ketiga, pengulangan inisial huruf "P" pada judul ini dimaksudkan untuk memberikan rasa dan nilai estetika tersendiri dengan penggunaan aliterasi P4 (Peta-Petunjuk-Penelitian-Penerjemahan).

Hal penting berikutnya yang perlu dijelaskan di sini – bahkan yang paling penting menurut penerjemah – adalah masalah metode penerjemahan yang diterapkan oleh penerjemah. Mengapa sudut pandang penerjemah terkadang berbeda dengan penulis aslinya. Mengapa hasil terjemahan terkadang strukturnya lebih panjang atau lebih

pendek dari pada bahasa Inggrisnya atau sebaliknya. Mengapa nama tempat, orang, dan waktu terkadang diubah. Selain itu, penerjemah terkadang harus memberikan keterangan tambahan pada kata asing yang tidak ada padannya dalam Bahasa Indonesia. Sedangkan untuk kata-kata asing yang sudah cukup akrab dengan pembaca pada umumnya tidak diterjemahkan dan hanya dicetak miring, dipinjam dan diadaptasi. Dan masih banyak lagi permasalahan yang bisa ditemukan oleh pembaca dari penerjemahan buku ini.

Berdasarkan penjelasan tersebut, penerjemah merasa perlu menjelaskan kepada pembaca mengenai metode penerjemahan buku ini meskipun hanya secara umum. Tujuannya adalah agar pembaca, khususnya mereka yang – mungkin – mau meneliti hasil terjemahan ini, tidak mudah memberikan penilaian negatif atau terburu-buru menyalahkan ketika menemukan hal-hal yang dianggap berbeda. Oleh karena itu, sebaiknya pembaca jangan melihat hanya pada kesepadanan makna kata perkata, kalimat perkalimat, tapi lihatlah secara menyeluruh dan secara utuh. Dengan demikian, pembaca akan bisa memahami alasan-alasan di balik semua perubahan yang terjadi dalam penerjemahan buku ini.

Adapun penjelasan umum metode penerjemahan buku ini adalah sebagai berikut: Buku ini diterjemahkan melalui tiga tahapan. Tahap pertama adalah pemindahan makna. Pada tahap pertama ini penerjemah berusaha mengalihkan makna secara harfiah atau bisa dikatakan setia mulai dari awal sampai akhir, dengan tujuan semua informasi dari bahasa sumber bisa terakomodasi secara utuh tanpa ada makna kata yang terlewatkan. Tentunya hasil dari penerjemahan tahap pertama ini masih sulit dipahami, karena strukturnya masih mengikuti kaidah bahasa sumber.

Oleh karena itu, pada tahap kedua penerjemah perlu melakukan perbaikan struktur agar maksud yang diinginkan oleh bahasa sumber bisa lebih mudah dipahami. Pada tahap yang kedua ini penerjemah banyak melakukan perubahan struktur di sana-sini demi menghasilkan pemahaman yang lebih baik. Untuk menjaga agar gaya dan informasi yang ada dalam bahasa sumber tidak ada yang rusak atau kurang, maka penerjemah harus melihat kembali teks bahasa sumber untuk memastikan bahwa perubahan-perubahan struktur itu betul-betul sesuai dan tidak merusak maksud bahasa sumber. Dengan demikian, hasil dari perbaikan tahap kedua lebih dimengerti dibandingkan dengan hasil penerjemahan tahap pertama. Akan tetapi, hasil terjemahan pada tahap kedua ini masih terasa kaku dan janggal jika dilihat dari kaidah bahasa sasaran, karena perbaikan-perbaikan pada tahap kedua masih berorientasi pada gaya atau kaidah bahasa sumber.

Setelah menyelesaikan dua tahapan tersebut dan memastikan bahwa tidak ada informasi yang kurang atau keliru, maka pada tahap ketiga penerjemah melakukan revisi secara menyeluruh. Pada tahap ini penerjemah mulai menempatkan dirinya sebagai pembaca tanpa harus melihat kembali bahasa sumber. Dengan kata lain, perbaikan yang dilakukan pada tahap ketiga ini lebih berorientasi pada struktur dan kaidah bahasa sasaran. Sehingga pada tahap yang ketiga ini penerjemah terkadang harus menghilangkan atau menambahkan, misalnya kata, kalimat, dan bahkan memadatkan atau menguraikan paragraf (jika perlu). Selain itu, pada tahap ini,

penerjemah juga mengubah sudut pandang, mengubah analogi, metafora, budaya, dan sebagainya, dengan tujuan agar hasil terjemahan lebih komunikatif, lebih dimengerti, berdasarkan kaidah dan budaya bahasa sasaran.

Berdasarkan penjelasan di atas, mungkin pembaca bertanya-tanya atau merasa penasaran untuk mengetahui contoh-contoh konkrit dari beberapa aspek penerjemahan tersebut. Agar rasa penasaran dan keingin tahuan itu tidak berlarut-larut, sebaiknya baca terus buku ini. Dengan demikian, pembaca akan mengetahui jawaban dan contoh yang diinginkan.

Semoga dengan adanya “Peta” penerjemahan ini dapat menambah khasanah keilmuan di bidang penelitian penerjemahan sekaligus dapat membantu mahasiswa dan pembaca umum dalam menemukan topik-topik yang lebih beragam, lebih menarik, dan lebih segar.



Daftar Pustaka:

- Aaltonen, Sirkku (1996) *Acculturation of The other: Irish Mileux in Finnish Darama Translation*, Jonensuu University Press.
- Agular-Amat, Anna and Laura Santamaria (2000) *Terminology Policies, Diversity and Minoritised Languages*, in A. Chesterman et.al. (eds) 73-84
- Anderman, Gunila (1998) 'Drama Translation', in M. Baker (ed), 71-74
- Anholt, Robert R.H (1994) *Dazze! 'em with Style: The Art of Oral Scientific Presentation*, New York: W.H Freeman
- Arnold, Doug, Lorna Balkan, Siety Meijer, R. Lee Humpreys and Louisa Sadler (1994) *Machine Translation: An Introductory Guide*, Manchester & Oxford : NCC Blackwell
- Austermuhl, Frank (2001) *Electronic Tools for Translators: Translation Practices Explained Vol. 2*, Manchester: St. Jerome
- Baker, Mona (1995) *Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research*, *Target* 7 (2): 223-243
- (ed) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London & New York: Routledge
- Ballard, Michel (1997) 'Creative et Traduction', *Target* 9 (1): 85-110
- Blandia, Paul (2000) 'Towards a History of Translation in a (post) Colonial Context: An African Perspective', in A. Chesterman et.al. (eds), 353-362
- Bassnett, Susan (1991) *Translation Studies*, revised edition, London & New York: Routledge
- (1998) 'Researching Translation Studies: The Case for Doctoral Reseach', in Peter Bush and Kristen Malmkjaer (eds) *Rimbaud's Rainbow. Literary Translation in Higher Education*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 105-118
- (2000) 'Theatre and Opera', in P. France (ed), 96-103
- and Andre Lefevere (eds) (1998) *Constructing Cultures: Essay on Literary Translation*. Cleveland & Philadelphia: Multilingual Matters
- and Harish Trivedi (eds) (1999) *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*, london: Routledge
- Bly, Robert (1984) 'The Eight Stages of Translation', in William Frawly (ed) *Translation: Literary, Linguistics and Philosophical Perspectives*, Newark: University of Delaware Press & London: Associated University Presses, 67-89
- Boase-Beier, Jean and Michel Holman (eds) (1999) *The Practice of Literary translation*, Manchester, St. Jerome
- Booth, Wayne C., Gregory G. Columb and Joseph M. Williams (1995) *The Craft of Research*, Chicago University Press
- Bowker, Lynne, Michael Cronin, Dorothy Kenny, and Jennifer Pearson (eds) (1998) *Unity and Diversity? Current Trends in Translation Studies*, Manchester: St. Jerome
- Dorothy Kenny and Jennifer Pearson (eds) (1998) *Bibliography of Translation Studies*, Manchester St. Jerome

- Dorothy kenny and jennifer Pearson (eds) (2000) 'Towards a Methodology for Exploiting Specialized Target Language Corpora as Translation Resources', *international Journal of Corpus Linguistics*, 5 (1): 17-52
- (2002) *Computer-Aided Translation: A Practical Introduction*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- Buzan, Tony (1995) *The Mind Map Book*, revised edition, London BBC Books
- Byron, Lynda (1999) *Being Successful in Presentation*, Dublin: Blackhall
- Cabre, M. Teresa (1999) *Terminology: Theory, Methods and Applications*, edited by Juan C. Sager and Translated by Janet Ann DeCesaris, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins
- Cao, Deborah (1996) 'On Translation Language Competence', *Babel* 42 (4):231-238
- Carr, Silvana E. Roda Roberts, Aideen Dufour and Dini Steyn (eds) (1996) *The Critical Link : Pengalih wicaras in The Community*, Amsterdam: Benjamins
- Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*, London:Oxford University Press
- Chambers Concise Dictionary (1989) edited by Davidson, George W.M.A. Seaton and J. Simpson, Chambers: Cambridge
- Charniak, Eugene (1993) *Statistical Language Learning*, Cambridge , MA: Mit Press
- Cheng, Susan (2000) 'Globalizing an e-Commerce Web Site', in R. Sprung (ed) 29-42
- Chesterman, Andrew (ed) (1989) *Reading in Translation Theory*, Helsinki: Oy Finn Lectura Ab
- (1997) *Memes of Translation: The Spread of Idea in Translation Theory*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins
- (1998) *Contrastive Functional Analysis*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins
- (2000) 'A Causal Model for tRanslation Studies', in M. Olan (ed) 15-27
- Natividad Gallardo Salvador and Yves Gambier (eds) (2000) *Translation in Context*, Amsterdam & Philadelphia: Benjamins
- and Emma wagner (2002) *Can Theory Help Translators?* Manchester: St. Jerome
- Classe, Olive (ed) (2000) *Encyclopedia of Literary Translation into English*, 2 Vols, London: Fitzroy Dearborn
- De Beaugrande, Robert (1978) *Factors in a Theory of Poetic Translation*, Assen: van Gorcum
- De Linde, Zoe and Neil Kay (1999) *The Semiotics of Subtitling*, Manchester: St. Jerome
- Delisle, Jean and Judith Woodsworth (eds) (1995) *Translators Through History*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins
- Doherty, Monika (ed) (1996) 'Information Structure: A Key Concept for Translation Theory', Special issue, *Linguistics* 34 (3).
- Dollerup, Cay (2000) 'Relay" and Support" Translation', in A Chesterman et.al. (eds), 17-26

- and Vibeke Appel (eds) (1996) *Teaching Translation and Interpreting 3*: New Hoeizons, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins
- England, Dimitrova, Birgitta and Kenneth Hyltenstam (eds) (2000) *Language Processing and Simultaneous Interpreting*, Amsterdam & Philadelphia: John Bnejamins
- Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Software Localization*, revised edition, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins
- Fairbairn, gavin J. and Christopher Winch (1996) *Reading, Writing, and Reasoning: A Guide for Students*, Buckingham: The Society for Research into Higher Education and Open University Press.
- Fawcett, Peter (2000) 'Translation in the Broadsheets', *The Translator* 6 (20; 295-307
- Fodor, Istvan (1976) *Film Dubbing – Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*, Hamburg: Helmut Buske Verlag
- Frence, Peter (ed) (2000) *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, New York: Oxford University Press.
- Gaddis Rose, Merilyn (1997) *Translation and Literary Criticism*, Manchester: St. Jerome
- (ed) (2000) *Beyond the Western Tradition, Translation Perspectives* 11, CRIT: Binghamton
- Gambier, Yves (1998) *Translating for the Media*, Turku: Centre for Translation and Interpreting
- Daniel Gile and Christopher Taylor (eds) (1997) *Conference interpreting: Current trends in Research*, Amsterdam & Philadelphia: John Bnejamins
- and Henrik Gotlieb (eds) (2001) *Multimedia Translation*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins
- Gile, Daniel (1995) *Basic Concepts and Models for Pengalih wicara and Translator Training*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins
- (1998) 'Observational Studies and Experimental Studies in The Investigation of Conference Interpreting', *Target* 10(1):69-98
- , Helle Dam, Friedel Dubslaff and Anne Schjoldajer (eds) (2001) *Getting Started in Interpreting Research*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins
- Gillham, Bill (2000) *Case Study Research Methods*, London & New York: Cintinum
- (2000) *Developing a Questionnaire*, London & New York: Continuum
- (2000) *The Research Wawancara*, London & New York: Continuum
- Gregory, Michael (2001) 'What can Linguistics Learn from Translation?', in Erich Staener and Colin Yallop (eds) *Exploring Translation and multilingual Text Production: Beyond Content*, Berlin: Mouton de Gruyter, 19-40
- Gutt, Ernst-August (2000) *Translation and Relevance*, Manchester: St. Jerome
- Hall, P.A.V and R. Hudson (eds) (1997) *Software without Frontiers, a Multiplatform, Multicultural, Multination Approach*, Chichester: John Wiley
- Hansen, Gyde (ed) (1999) *Probing the Process in Translation: Methods and Results, Copenhagen Studies in Language* 24, Copenhagen: Samfundslitteratur
- Hatim, Basil (2001) *Teaching and Researching Translation*, London & New York: Longman

- and Ian Mason (1990) *Discourse and the Translator*, London & New York: Longman
- Hempel, Carl (1952) *Fundamentals of Concept Formation in Empirical Science*, Chicago: University of Chicago Press.
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome
- Holmes, James S. (1994) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, 2nd Edition, Amsterdam: Rodopi
- House, Juliane (1995) *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen: Gunter Narr
- Ivarson, Jan (1992) *Subtitling for the Media*, Stockholm: Transedit
- Jaaskelainen, Riitta (1999) *Tepping The Process: An Explorative Study of The Cognitive and Affective Factors Involved in Translating*, Joensuu: University of Joensuu
- Jasper, David (1993) *Translating Religious Text: Translation, Transgression and Interpretation*, New York: St. Martin's Press
- Johnston, David (ed) (1996) *Satges of Translation, Bath: Absolute Classics*
- Kaltenbacher, Martin (2000) 'Aspects of Universal Grammar in Human versus Machine Translation', in A. Chesterman et al. (eds) 221-230
- Kelly, Dorothy (2000) 'Text Selection for Developing Translator Competence: Why Text from the Tourist Sector Constitute Suitable Material', in C. Scafnér and B.J Adab (eds), 157-167
- Kenny, Dorothy (1999) 'CAT Tools in An Academic Environment: what are they good for?', *Target* 11(1): 65-82
- (2001) *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-Based Study*, Manchester: St. Jerome
- Kiraly, Don (1995) *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*, Kent, Ohio: Kent State University Press
- (2000) *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, Manchester: St. Jerome
- Klinberg, Gote (1986) *Children's Fiction in the Hands of Translators*, Lund: LiberForlag.
- Kohlmayer, Rainer (1994) 'Übersetzung als ideologische Anpassung: Oscar Wildes Gesellschaftskornodien mit nationalsozialistischer Botschaft', in M. Snell-Hornby et al. (eds), 91-101
- Koskinen, Kaisa (2000) *Beyond Ambivalence: Postmodernity and the Ethics of Translation*, Tampere: Tampere University Press.
- Kuhiwezak, Piotr (1999) 'Translation and Language Games in the Balkans', in Gunilla Anderman and Margaret Rogers (eds) *Word, Text, Translation, Liber Amicorum for Peter Newmark*, Clevedon: Multilingual Matters, 217-224.
- Krings, Haas P. (1986) *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht: Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*, Tübingen: Gunter Narr.
- Kussmaul, Paul (1995) *Training the Translator*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

- and Sonja Tirkkonen-Condit (1995) 'Think-Aloud-Protocol Analysis in Translation Studies', *TTR* 8 (1): 177-199.
- Lambert, Jose (1996) 'Language and Translation as General Management Problems', in C. Dollerup and V. Appel (eds), 271-294.
- Laviosa, Sara (1998) 'Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose', *Meta* 43 (4):557-570.
- Lefevere, Andre (1992) *Translation/History/Culture: A Sourcebook*, London & New York: Routledge.
- Leigh, Andrew and Michael Maynard (1999) *The Perfect Presentation*, London: Random House.
- Leppihalme, Ritva (2000) 'Foreignizing Strategies in Drama Translation. The Case of The Finnish Oleanna', in A. Chesterman et al. (eds), 153-162.
- Leuven-Zwart, Kitty van (1989) 'Translation and Original: Similarities and Dissimilarities, I', *Target* 1(2):151-181.
- (1990) 'Translations and Original: Similarities and Dissimilarities, II', *Target* 2(1):69-95.
- Lewis, Jack P. (1981) *The English Bible from KJV to NIV: A History and Evaluation*, Grand Rapids, MI:Baker Books.
- Lindfors, A-M. (2001) 'Respect or Ridicule: Translation Strategies and The Images of A Foreign Culture', Helsinki English Studies [online], I.Available from: <http://www.eng.helsinki.fi/hes/Translation> [Accessed 12 July 2001]
- Luyken, George-Michael (1991) *Overcoming Language Barriers in Televisions: Dubbing and Subtitling for the European Audience*, Manchester: The European Institute for the Media.
- Maier, Carol (1998) 'Reviewing and Criticism', in M. Baker (ed), 205-210.
- Marc, P. (19 July 2001) 'Can MT rival HT?', FLEFO [online]. Available from: <http://www.forums.compuserve.com> [Accessed 30 July 2001]
- Mason, Ian (2000) 'Models and Methods in Dialogue Interpreting Research', in M. Olan (ed), 215-231.
- (ed)(2001) *Triadic and Methods in Dialogue Interpreting*, Manchester: St. Jerome.
- Melby, Alan K. With C. Terry Warner (1995) *The Possibility of Language: A Discussion of Language with Implications for Human and Machine Translation*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Markel, Magnus (1998) 'Consistency and Variation in Technical Translations. A Study of Translators' Attitudes', in L. Bowker et al. (eds) 137-150.
- Meta (1998) 'L 'approach basee sur le corpus/The Corpus-based Approach', special issue 43(4).
- Meta (2001) 'Evaluation: parameters, methods, aspects pedagogiques', Special Issue 46(2)
- Morris, Marshal (ed) (1995) *Translation and The Law*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Mossop, Brian (1994) 'Goals and Methods for a Course in Translation Theory', in M. Snell-Hornby et al. (eds), 401-410.

- (2000) 'The Workplace Procedures of Professional Translators', in A. Chesterman et al. (eds), 39-48.
- Munday, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London & New York: Routledge.
- Nida, Eugene A. (1964) *Toward A Science of Translating: with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*, Leiden: E.J. Brill.
- and Charles R. Taber (1969) *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E.J. Brill.
- Nord, Christiane (1991) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application*, Amsterdam : Rodopi.
- (1997) *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome.
- Oakes, Michael P. (1998) *Statistics for Corpus Linguistics*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- O'Connell, Eithne M.T (1994) 'Media Translation and Lesser-used Languages: Implications of Subtitles for Irish Language Broadcasting', in Frederico Eguilluz, Raquel Merino, Vickie Olsen, Eterio Pajares and Jose Miguel Santamaria (eds) *Transvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción*, Victoria: Facultad de Filologia, 367-374.
- (1998) 'Choices and Constraints in Screen Translation', in L. Bowker et al. (eds), 65-71.
- Oittinen, Riitta (1993) *I am me, I am other: on the Dialogics of Translating for Children*, Tampere: University of Tampere.
- Olahan, Maeve (ed)(2000) *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and Cognitive aspects*, Manchester: St. Jerome.
- and Mona Baker (2000) 'Reporting that in Translated English. Evidence for Subconscious Process of Explication?', *Across* (1)2:141-158.
- Palimsastes (1990) 'Retraduire', Issue No.4.
- Pearson, Jennifer (1998) *Terms in Context*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- (1999) 'Genes Go Wild in the Countryside: Using Corpora to Improve Translation', *Teanga* 18:71-83.
- Pelegrin, Benito (ed)(1987) 'La traduction: reflections reflets', SUD 69-70. Special Issue.
- Phelan, Mary (2001) *The Pengalih wicaras' Resource*, Cleveland: Multilingual Matters.
- Popovic, Anton (1970) 'The Concept "Shift of Expression" in Translation Analysis', in James Holmes (ed), *The Nature of Translation: Essay on The Theory and Practice of Literary Translation*, The Hague & Paris: Mouton, 78-87.
- Puurinen, Tiina (1995) *Linguistics Acceptability in Children's Literature*, Joensuu: University of Joensuu Press.
- Pym, Anthony (1997) *Pour une ethique du traducteur*, Ottawa: Presses de l'Universite d'Ottawa.
- (1998) *Method in Translation History*, Manchester: St. Jerome.

- Robinson, Douglas (ed) (1997a) *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, Manchester: St.Jerome.
- (1997b) *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*, Manchester: St.Jerome.
- Rosch, Eleanor and Barbara B. Lloyd (eds) (1978) *Cognition and Categorization*, Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Rushdie, Salman (1991) *Imaginary Homelands. Essays and Criticism 1981-1991*, London: Granta.
- Sager, Juan C. (1990) *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- (1993) *Language Engineering and Translation. Consequences of Automation*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Sarcevic, Susan (1997) *New Approach to Legal Translation*, The Hague: Kluwer Law International.
- Schaffner, Christina (ed)(1998) *Translation and Quality*, Clevedon: Multilingual Matters.
- and Beverly Joan Adab (eds)(2000) *Developing Translation Competence*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Schaler, Reinhard (1998) 'The Problem with Machine Translation', in L. Bowker et al. (eds), 151-156.
- Scott, Michael (2001) *Wordsmith Tools 3.0*, Oxford: Oxford University Press.
- Shlesinger, Miriam and Franz Pochhacker (2001) *The Interpreting Studies Reader*, London: Routledge.
- Shuttleworth, Mark and Moira Cowie (1997) *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome.
- Snell-Hornby, Mary (1989) 'Andere Lander, Andere Sitten, Zum Problem der kulturbedingten Interferenz in der Translation', Leipzig: VEB Verlag Enzyklopedic, 135-143.
- Franz Pochhacker and Klaus Kaindl (eds) (1994) *Translation Studies: An Interdiscipline. Selected Papers from the Translation Studies Congress, Vienna, 9-12 September 1992*, Amsterdam: John Benjamins.
- Sorvali, Irma (1998) 'The translator as Creative Being with special regard to the Translation of Literature and LSP', *Babel* 44(3):234-243.
- Sprung, Robert C. (ed)(2000) *Translating into success*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Stainer, Erich (1998) 'A Register-Based Translation Evaluation: An Advertisement as a Case in Point', *Target* 10(2):291-318.
- Stubbs, Michael (1986) 'Lexical Density: A Technique and Some Findings', in Malcolm Coulthard (ed) *Talking about Text, Discourse Analysis Monograph No.13, English Language Research*, Birmingham: University of Birmingham, 27-42.
- (1996) *Text and Corpus Analysis: Computer-Assisted Studies of Language and Culture*, Oxford and Cambridge, MA: Blackwell.
- Susam-Sarajeva, Sebnem (2001) 'Is One Case Always Enough?', *Perspectives in Translatology* 9(3):167-176.

- (forthcoming b) 'Multiple-entry Visa for Travelling Theory: Retranslations of Literary and Cultural Theories', *Target*.
- Swales, John (1991) *Genre Analysis*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Target (1995) 'Interpreting Research', Special Issue 7(1).
Translation Journal (2001), Issue 5(3), <http://www accurapid.com/journal/>.
- The Translator (1991) 'Dialogue Interpreting', Special Issue 5(2).
- The Translator (2000) 'Evaluation and Translation', Special Issue 6(2).
- The Translator (2001) 'The Return to Ethics', Special Issue 7(2).
- Tirkkonen-Condit, Sonja and Riitta Jaaskelainen (eds) (2000) *Tapping and Mapping the Process of Translation and Interpreting: Outlooks on Empirical Research*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Trosborg, Anna (ed) (1997) *Text Typology and Translation*, Amsterdam & Philadelphia : John benjamins.
- TTR (1998) 'L'erreur en traduction', Special Issue 2(2).
- Tymoczko, Maria (1999) *Translation in a Postcolonial Context: Early Irish Literature in English Translation*, Manchester: St.Jerome.
- Vanderplank, Robert (1999) 'Global Medium – Global Resource? Perspectives and Paradoxes in Using Authentic Broadcast Material for teaching and Learning English', in Clause Gutzmann (ed) *Non-Native Perspectives*, Tübingen: Stauffenberg, 253-266.
- Venutti, Lawrence (1995a) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, London & new York: Routledge.
- (1995b) 'Translation, Authorship, Copyright', *The Translator* 1(1):1-24.
- (1998) *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*, London: Routledge.
- Vermeer, Hans J. (1996) *A Skopos Theory of Translation*, Heidelberg: TEXT conTEXT.
- Vinay, Jean-Paul and Jean Darbelnet (1958) *Stylistique Comparee du francaise et de l'anglais*, Paris: Didier.
- (1995) *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, Translation of Vinay and Darbelnet (1958) by Juan C. Sager and Maric-Josee Hamel, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Von Flotow, Luise (1997) *Transaltion and gender: Translating in the 'Era of Feminism'*, Manchester & Ottawa: St. Jerome & Ottawa University Press.
- Von Wright, George H. (1971) *Explanation and Understanding*, London: Routledge and kegan Paul.
- Wadensjo, Cecilia (1998) *Interpreting as Interaction*, london: Longman.
- Waldrop, M. Mitchell (1994) *Complexity*, Harmonworth: Penguin Books.
- Whitman-Linsen, Candace ((1992) *Through the Dubbing Glass: the Synchronization of American Motion Pictures into German, french and Spanish*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Woods, Anthony, Paul Fletcher, and Arthur Huges (1986) *Statistics in Language Studies*, Cambridge: Cambridge University press.

- Wright, Sue Ellen and Gerhard Budin (eds) (1997) *Handbooks of Terminology Management*, vol.1: Basic Aspects of Terminology Management, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- (2001) *Handbook of Terminology Management*, vol.II: Application-Oriented Terminology Management, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Wright, Sue Ellen and Leland D. Wright Jr. (eds)(1993) *Scientific and Technical Translation, American translators Association Scholarly Monograph Series*, vol.4, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Yin, robert K. (1994) *Case study research: Design and Methods*, 2nd edition, Applied Social Research Method Series. Vol. 5, Thousand Oaks: Sage.
- Zanettin, Frederico (2000) 'Pararel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis', in M. Olanhan (ed), 105-118.

